

plète de juridiction de la part d'États autres que l'État du pavillon.

Article 10

1. Tout État est tenu de prendre à l'égard des navires arborant son pavillon les mesures nécessaires pour assurer la sécurité en mer, notamment en ce qui concerne:

a) L'emploi des signaux, l'entretien des communications et la prévention des abordages ;

b) La composition et les conditions de travail des équipages, en tenant compte des instruments internationaux applicables en matière de travail.

c) La construction et l'armement du navire et son aptitude à tenir la mer.

2. En prescrivant ces mesures, chaque État est tenu de se conformer aux normes internationales généralement acceptées et de prendre toutes les dispositions nécessaires pour en assurer le respect.

Article 11

1. En cas d'abordage ou de tout autre événement de navigation concernant un navire en haute mer, de nature à engager la responsabilité pénale ou disciplinaire du capitaine ou de toute autre personne au service de navire, aucune poursuite pénale ou disciplinaire ne peut être intentée contre ces personnes que devant les autorités judiciaires ou administratives, soit de l'État du pavillon, soit de l'État dont ces personnes ont la nationalité.

2. En matière disciplinaire, l'État qui a délivré un brevet de commandement ou un certificat de capacité est seul compétent pour prononcer,

of any State other than the flag State.

Article 10

1. Every State shall take such measures for ships under its flag as are necessary to ensure safety at sea with regard inter alia to:

(a) The use of signals, the maintenance of communications and the prevention of collisions;

(b) The manning of ships and labour conditions for crews taking into account the applicable international labour instruments;

(c) The construction, equipment and seaworthiness of ships.

2. In taking such measures each State is required to conform to generally accepted international standards and to take any steps which may be necessary to ensure their observance.

Article 11

1. In the event of a collision or of any other incident of navigation concerning a ship on the high seas, involving the penal or disciplinary responsibility of the master or of any other person in the service of the ship, no penal or disciplinary proceedings may be instituted against such persons except before the judicial or administrative authorities either of the flag State or of the State of which such person is a national.

2. In disciplinary matters, the State which has issued a master's certificate or a certificate of competence or licence shall alone be com-

flagstatens retsmyndighed.

Artikel 10

1. Enhver stat skal for skibe under dens flag træffe sådanne foranstaltninger, som er nødvendige til opretholdelse af sikkerheden på havet, især for så vidt angår:

(a) brugen af signaler, kommunikationstjeneste og forebyggelse af sammenstød;

(b) bemanningen af skibe og besætningernes arbejdsvilkår under hensyn til de herom gældende internationale aftaler om arbejdsforhold;

(c) skibes bygning, udstyr og sødygtighed.

2. Ved iværksættelsen af sådanne foranstaltninger skal hver enkelt stat overholde almindeligt anerkendte internationale normer og tage ethvert skridt, som er nødvendigt for at sikre deres overholdelse.

Artikel 11

1. I tilfælde af sammenstød eller nogen anden hændelse i forbindelse med et skibs sejlads på det åbne hav, hvorved skibsføreren eller nogen anden person i skibets tjeneste pådrager sig strafferetligt eller disciplinært ansvar, må ingen strafferetlige eller disciplinære skridt indledes imod sådanne personer undtagen for retslige eller administrative myndigheder i flagstaten eller i den stat, i hvilken vedkommende person er statsborger.

2. I disciplinære sager er alene den stat, som har udstedt skibsførerbevis eller andet certifikat, berettiget til efter behørig rettergang at til-